

Dyskans onan ha dew-ugens (41)

An kynsa dyskans ha dew-ugens

Relative clauses

****Read the following passage amended and abridged from Jori Treughella, Hwedhlow Nowydh ha Koth by John Richards.** Gwra redya an skrif a syw, amendys ha berrhes dhiworth Jori Treughella, Hwedhlow Nowydh ha Koth gans John Richards.

Jori yw pyskador meur y vri **neb yw** gowek meur. Unn jydh yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi **neb a dheu** y'ga routh dhe Gernow pub Hav oll. I a wre prena korev ragdho hag yredi pur heudh ova.

"A wodhowgh hwi," yn-medh Jori, "ass yw konnyk agan morvleydhi kernewek? Ytho, my a wra derivas orthowgh hwedhel gwir. A garsen vy moy korev, a leverowgh? Karsen dhe-wir Wel, unn jydh nans yw nebes dydhyow yth esen vy yn ow hok ow pyskessa pell diworth an lann, ha'n gwyns a dhallathas hwytha yn krev. My a wrug assaya dalleth an jynn hag ena my a welas nag esa menoyl lowr rag drehedhes an porth, ha my a omgavas yn neb peryll. Y'n pols na yth o devedhys morvleydh bras dres eghenn, ha my a'n aswonnis avel onan **na vynnusen** vy y ladha ogas dhe Logh nebes dydhyow kyns. Dell hevel an morvleydh a'm aswonnis ynwedh, rag y hwrug minhverthin (ha minhverth morvleydh yw neppyth a dal y weles, re'm fydh) hag ev a dhalghennas lovan ow hok gans y dhyns, hag ev a'm tennas bys y'n porth.

"A vynnnowgh hwi gweles an morvleydh **neb a wrug** ow sawya? Wel, kost an trumach y'n kok yw deg peuns an jydh ha martesen y fia luk dhyn Moy korev a leverowgh? Yredi, kuv osta, a syrra."

Gerva		
meur y vri	<i>renowned (great his fame)</i>	
neb yw gowek	<i>who is a liar</i>	See note 1
Unn jydh	<i>One day</i>	See note 2
an havysi	<i>tourists (summer visitors)</i>	
neb a dheu	<i>who come</i>	See note 1
heudh ova	<i>he was happy</i>	See note 3
Nans yw nebes dydhyow	<i>some days ago</i>	
My a omgavas yn neb peryll	<i>I found myself in some danger</i>	
Na vynnusen y ladha	<i>I hadn't wanted to kill it</i>	See note 1
Neppyth a dal y weles	<i>Something that should be seen</i>	
neb a wrug ow sawya	<i>who saved me</i>	See note 1
Deg peuns an jydh	<i>£10 a day</i>	See note 2

Notennow

1 relative clauses

The examples in blue in the passage apart from one (na vynn timer y ladha) all begin with neb. This use of neb means who but should not be confused with the interrogative piw.

Jori yw pyskador Ev yw gowek
Jori is a fisherman He is a liar
Jori yw pyskador neb yw gowek.
Jori is a fisherman, who is a liar.

Cornish often omits the word neb so that the sentences could also read:
Jori yw pyskador yw gowek.

Yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi
neb a dheu dhe Gernow pub hav.

Jori was seated in the 'Fox and Hounds' pub talking to the tourists who come to Cornwall every summer.

Or

Yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi
a dheu dhe Gernow pub hav.

"A vynn timer hwi gweles an morvleydh **neb a wrug** ow sawya?

Do you want to see the shark who saved me?

Or

"A vynn timer hwi gweles an morvleydh **a wrug** ow sawya?

my a'n aswonn timer avel onan **na vynn timer** vy y ladha nebes dydhyow kyns.

I recognised him as one (that) I hadn't wanted to kill some days previously

The negative particle used is na followed by the conjugated verb

An vower, (neb) a wra koska, yw hy myrgh
The girl who is sleeping is her daughter.

An gador, (hag) a wrug ev, yw terrys
The chair, which he made, is broken

Cornish uses neb a for people, usually who in English and hag a for people or things, usually which or that in English. The neb and the hag are frequently omitted.

Note: the particle a is not used with parts of bos and mos which begin with a vowel.

My a aswonn an maw usi y'n lytherva.
I know the boy who is in the post office.

Note: usi or eus and not yma are used in relative clauses

2 dydh

Dydh is a masculine noun but has an irregular mutation after words whose last letter is 'n', this does not happen in the plural

Dydh an jydh unn jydh

Dydh-yow an dydh-yow

The regular mutation occurs after dew dew dhydh

If the word keth intervenes the mutation remains an keth jydh the same day

3 contractions

ova = o ev ywa = yw ev ymava = yma ev

these are usually found with bos to be but occasionally with parts of gul to do/make

gwruga = gwrug ev

Exercise 1 Oberenn 1

Translate the following Gwra treylya an pyth a syw

- 1 An venyn (neb) eth dhe Loundres o Tomasina Bonaventura.
- 2 Ev a gonvedhas a-dhesempis an pyth a wrug an den dhe redya
- 3 Nyns esa denvydh arall a allas aga gweles.
- 4 Ny allav nevra gweles ow herens a wre gwari genev.
- 5 Henn yw an chi a dhrehevis Alyn.

Exercise 2 Oberenn 2

Translate the following Gwra treylya an pyth a syw

- 1 I saw the girl who dropped the book.
- 2 Barry was the man who helped the boy.
- 3 Charles was the king who went to France.
- 4 Where is David who used to live here .
- 5 The paper was in the book which I had read yesterday
- 6 She went into the house which she saw in front of her.
- 7 The man (whom) I saw was Edgar.
- 8 The letter which I am reading is in Cornish.
- 9 The book I want is in the house.
- 10 The box which came was broken

Exercise 3 Oberenn 3

Read the passage and answer the questions which follow in **English**. Gwra redya an skrif ha gorthybi an govynnnow a syw yn **Sowsnek**.

(Taken from the first version of KDL by Ray Edwards. Kemmeres dhiworth kynsa version KDL gans Ray Edwards)

KASTELL PENNDINAS

Pan ens i nebes yowynka, y kara an fleghes mos dhe weles Kastell Penndinas yn Aberfal. Yowann a wre gasa an karr-tan war onan a'n parkow kerri esa a-dro dhe'n kastell, po y lewya bys yn penn an menydh ha'y asa war bark kerri an kastell y honan. An fleghes a gara mires orth Lannvowsedh ha Penn Antoni dres an heyl. Y hyllens gweles Menporth war-tu ha'n howlsedhes kekeffrys. Y hwelens an mor splann ynter an pennow ha'n alsyow a-dro dhedha Ogas dhe unn eur, Jenifer a wre igeri hy hanstell veur hag ynni boes rag pub den oll. Y hyllens esedha y'n karr ha mires orth an mor. Y hwelens skath vyghan ow koelya warnodho, ha tus ow neuvya y'n dowr. Wosa dybri, an fleghes a wre prena dyenn rew, ha Yowann ha Jenifer owth eva koffi esa y'ga hostrel Thermos.

- 1 Ple hwre mos an fleghes pan ens i yowynka?
- 2 Ple hwre Yowann gasa an karr?
- 3 Py tre eus dres an heyl diworth Aberfal?
- 4 Py eur y hwre Jenefer igeri an ganstell veur?
- 5 Pyth esa y'n ganstell?
- 6 Pandr'a welens i war an mor?
- 7 Pandr'a wre an fleghes wosa dybri?
- 8 Pandr'a wre Yowann ha Jenefer dhe eva?
- 9 Pleth esa an koffi?
- 10 Yw da genes koffi?

Exercise 4 Oberenn 4

Write **an account of** a conversation with a friend. Gwra skrifa **derivas** a-dro dhe geskows gans koweth(es).